

世界文学传世藏书

World Literature Classics

欧·亨利文集

O. Henry's Works

〔美〕欧·亨利 / 著 O. Henry

I



内蒙古人民出版社

世界文学传世藏书

World Literature Classics

欧·亨利文集

O. Henry's Works

〔美〕欧·亨利 / 著 O. Henry

II



内蒙古人民出版社

世界文学传世藏书

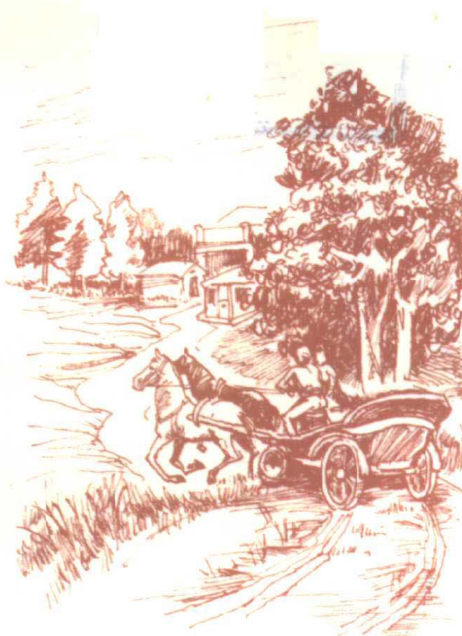
World Literature Classics

欧·亨利文集

O. Henry's Works

〔美〕欧·亨利 / 著 O. Henry

III



内蒙古人民出版社

World Literature Classics

O. Henry's Works



美国小说家欧·亨利以短篇饮誉文坛，并以“欧·亨利式结尾”著称，有许多脍炙人口的传世名作。

欧·亨利的作品，被称为“美国生活的幽默百科全书”，具“有惊人持久的影响”。

本文集全部新译，其中大半是首次译介给国内读者，并有精美插图。

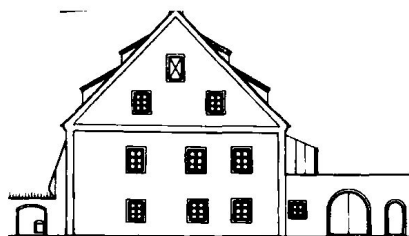
O. Henry

欧·亨利文集

I

[美] 欧·亨利 / 著

闫玉英 雷武铃 / 译 崔权醴 / 选编 校译



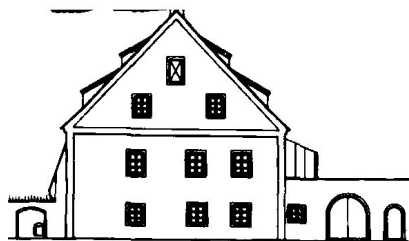
O. Henry

欧·亨利文集

II

[美] 欧·亨利 / 著

闫玉英 雷武铃 / 译 崔权醴 / 选编 校译



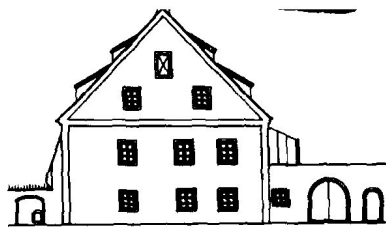
O. Henry

欧·亨利文集

III

[美] 欧·亨利 / 著

闫玉英 雷武铃 / 译 崔权醴 / 选编 校译



责任编辑：杨兰平

封面设计：康笑宇

插图：张鸿钧

欧·亨利文集

[美]欧·亨利 著

闫玉英 雷武铃 译

崔权醴 选编、校译

内蒙古人民出版社出版发行

(呼和浩特市新城西街20号)

内蒙古新华书店经销 天津蓟县印刷总厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张：37.5 字数：800 千

1998年3月第1版 1998年3月第1次印刷

印数：1—10000册

ISBN 7-204-04105-4/1·751 定价(全套)：54.80元

世界文学传世藏书

乔继堂 崔权醴/主编

World Literature Classics

内蒙古人民出版社

译 序

欧·亨利 (O·Henry), 杰出的美国短篇小说家, 原名威廉·西德尼·波特 (William Sidney Porter), 一八六二年出生于北卡罗来纳州格林斯波罗镇的一个医生家庭, 一九一〇年于纽约去世, 年仅四十八岁。

欧·亨利短暂的一生充满了种种的不幸。他在《麦琪的礼物》中感叹: “人生是由啜泣、抽噎、微笑组成的, 而抽噎占了大部分。” 三岁时欧·亨利便失去了母爱, 由父亲带着回到孀居的祖母身边。他的姑姑是位教师, 她严格而又富于启发性的教导使他对文学产生了浓厚的兴趣。十七岁时, 他开始在叔叔的药店里当学徒, 在那里, 他接触了形形色色、稀奇古怪的人物, 熟悉了他们的语言、作派及行事的方式, 为后来的创作准备了丰富的素材。他在药店学到的医学知识在以后的作品——如《同病相怜》——中也得到了反映。

一八八二年, 欧·亨利离开故乡, 来到得克萨斯州。五年后, 他与阿索尔·阿斯蒂斯·罗奇结婚。年轻的阿索尔聪慧而又乐观, 她鼓励丈夫进行创作; 然而不幸的是她身体很差, 结婚后十年, 年仅二十九岁的她便抛下丈夫和年幼的女儿玛格丽特撒手人寰, 这对欧·亨利无疑是一个巨大的打击。

一八九一年, 欧·亨利开始在得克萨斯州首府奥斯汀第一国民银行当出纳员。在此工作期间, 他买下当地一份叫《反对

崇拜圣像者》的杂志，将其更名为《滚石》，开始在上面发表些讽刺及幽默小品。因为不善经营，杂志不但没有给欧·亨利带来可观的收入，反而使他债台高筑。此时奥斯汀银行发现短缺了一笔资金，有人疑其为欧·亨利挪用，于是欧·亨利受到起诉。一八九五年七月，案件初审，结果审判对欧·亨利有利，但次年二月，重审时他却避往国外，逃到洪都拉斯。一八九七年，妻子病危，欧·亨利冒险归来探视，终于在妻子死后被捕，被判在俄亥俄监狱服刑五年。

痛苦、悲伤、羞耻——含泪的人生并没有将作家摧垮。相反，在狱中，欧·亨利开始认真写作，并于一八九九年在当时颇具影响的杂志《麦克卢尔》上发表了第一个短篇小说，署名欧·亨利。从此他一发而不可收，到去世时，他给人类留下了一部长篇、将近三百个短篇小说的文学遗产。

董衡巽等主编的《美国文学简史》（人民文学出版社，一九八七年）称欧·亨利为美国“现代短篇小说的创始人”，即他的小说完全以情节取胜，不像传统的美国短篇小说——如浪漫主义文学家霍桑的作品——更注重心理描写或人物性格的刻画。欧·亨利的短篇小说构思奇巧，其出人意料的结尾尤为著名，被人称为“欧·亨利式的结尾”，是后人竞相模仿的范本，但迄今为止，尚无出欧·亨利之右的佳作。这类结局比较有代表性的例子是《警察和赞美诗》。故事的主人公是个流浪汉，他在冬天来时衣食无着，无家可归，因此多次故意犯法，试图让警察抓住，在监狱里过冬，但他屡试屡败，后来他经过一家古老的教堂，被里面传来的圣乐感动，决心忏悔过去，重新做

人，但恰在此时，他却被警察抓住，被判在监狱里服刑三个月。主人公曾经苦苦追求的目标在他最不愿成功的时刻偏偏实现，故事一方面固然讽刺了美国警察的黑白不分，但另一方面似乎也流露出命运对人无情捉弄的思想。这样的幽默令人发笑，但笑声里多少有些悲凉和辛酸。

“欧·亨利式的结尾”经常被用来作为讽刺的一个手段，在《酒吧里的世界公民》这篇小说里，它的效果更加明显。直到作家最后抖包袱的前一刻，罗斯莫尔·考格兰都是一个国际主义者，他“似乎从来不予褒贬，就像风和万有引力一样，对所有的城市、国家和陆地都一视同仁”。小说中的叙事者还没来得及问他乡关何处，便被他从中打断：“‘对不起，’他说道，‘我最不喜欢听这样的问题。从什么地方来有什么关系呢？从邮政地址去判断一个人公平吗？我见过不喝威士忌的肯塔基人，不写小说的印第安纳人，在天鹅绒裤子上不镶银边的墨西哥人。英国人里面有风趣十足的，北方佬也有大方的，南方人里也有冷酷无情的，西部人也有心胸狭隘的，纽约人也会忙得顾不上看缺了一只手的小贩。看人要公正，不要给人贴上地区性的标签。’”一连串的排比句似泰山压顶，咄咄逼人，演说家、国际主义者考格兰的论证坚不可摧，结论不容置疑，让非国际主义者们不由得自惭形秽。然而这位考格兰先生在小说的结尾却对别人大打出手，原因仅仅是因为对方说他的家乡缅因州的路和水太差，而他一点都容不得别人说他家乡的坏话。至此，考格兰叶公好龙的本性一览无余。作家的高明之处在于抖包袱之前将声势造得十足，将那位所谓的国际主义者的形象树

得很高，因此在他的形象顷刻间坍塌之时，其讽刺意味也就格外地强烈。

如果从题材的角度考虑，欧·亨利的小说可以约略分为三类：一类以拉丁美洲为背景，其代表作品是他的长篇小说《白菜与皇帝》；第二类是写美国的西部生活的，体现了作者对西部草原及生活于其上的人们的热爱；但从影响和艺术成就来看，前两类作品都比不上最后一类，即描写城市生活的作品。

欧·亨利出生于内战中炮火纷飞的美 国，他生活的年代则是美国在内战后迅速崛起、由一个地区性大国一跃成为世界强国的时代。随着资本主义的发展，美国城市化的速度大大加快，各行各业的人——农民、年轻的女工、试图在城市里寻求发展的贫穷艺术家——纷纷涌向城市，在其中演出了一幕幕人生的悲喜剧。欧·亨利正是抓住了他的时代的特色，写出了许多以城市生活为背景的优秀篇章。

首先，欧·亨利揭露并挞伐了资本家对工人的残酷剥削，指出残忍的压榨下极度的贫穷和饥饿乃是许多工人、尤其是年轻的女工在大城市中走向堕落的根源。在《未完的故事》里，年轻的姑娘达尔西每星期只有五块钱的工资，这里面包括了她每日的饭钱，每星期两块钱的房屋租金，以及其他一切的花费，伴随着物质贫穷的是精神上的贫困和感情上的寂寞。达尔西是爱美的，但她的房间里只够摆一些名人的照片、廉价的石膏像和仿制的油画，这些她都认为是登峰造极的艺术品，是她精神上唯一的慰藉；达尔西也是寂寞的，从来还没男人邀请她出去过。诱惑来了，专以勾引物质上贫困、感情上寂寞的女人

的皮盖——一个街上牵绳子遛狗的人都瞧不起的男人——邀请达尔西出去吃饭，而她竟为此自豪、激动了好长时间。在关键时刻，她房间里挂着的吉高纳将军的相片——良心的象征——拯救了她。她毅然拒绝了诱惑。但良心的力量太微弱了，在诱惑再次进攻的时候，在更加寂寞的时候，达尔西最终还是没有逃脱厄运。作者深深地叹息，认为那些每星期只给雇佣女工五六块钱维持生活的资本家的罪行，比“放火烧了孤儿院，为了些许钱财谋害了一个瞎子”的人的罪行还要重。

和资本家对雇工残酷无情的剥削形成对比的是被剥削者——生活在城市里、挣扎在贫困线上的小人物们——之间的爱。《麦琪的礼物》中，相濡以沫的夫妻为了给对方买一件圣诞礼物，各自卖掉了自己最心爱的东西：妻子为给丈夫买根表链卖掉了美丽的头发，丈夫为给妻子买套发夹卖掉了祖传的金表，虽然二人的礼物最后都派不上用场，但他们之间的爱却令每一位读者都扼腕叹息，眼睛湿润。

最后必须指出欧·亨利对城市的态度。作家在这一点上似乎有些矛盾。一方面，他深深爱着为他提供取之不竭的创作素材的城市纽约，他一生最后的一句话便是：“拉开窗帘，让我看看纽约，我不想在黑暗中回家。”另一方面，在他的许多作品中，城市又是一个和乡村相对立的概念，前者是造作、不自然、缺少生命力的代表，严重点说，是罪恶的渊藪，后者则是充满了生命的活力和自然。在他看来，人离开乡村来到城市后，他自然的本性就丧失了，人对城市的征服的结果只能是两败俱伤；城市满足了人的欲望，同时又按照它认可的方式对他

进行调教、修理和改造（《城市的失败》）；人在城市里也许是个绅士，但绝不是一然的人。对城市的反感，对乡村的眷恋，体现了作家对日益工业化的美国社会的忧虑和对田园诗般乡村生活的怀旧心理。

欧·亨利辞世已将近一个世纪，然而他的小说至今仍保持着巨大的魅力。他的小说集出版次数之频繁，被译成外国文字的种类之多，是罕见的。尽管他的作品程式化倾向常为严肃的批评家所诟病，但他仍然不失为一个伟大的小说家，一位永远有他的热心读者的作家。

本文集选译了欧·亨利全部短篇小说的大半，奉献给我国读者。当你掩卷抬头环顾周围之时，必会发出会心的微笑，你会感到亦真亦幻——这是美国小说，还是现代大千世界实录？

.....

译 者

目 录

译序·····	(I)
麦琪的礼物 ·····	(1)
酒吧里的世界公民 ·····	(9)
都市一族·····	(15)
警察和赞美诗·····	(19)
伊凯·舍恩斯坦的爱的魔药 ·····	(26)
财神与爱神·····	(33)
春日里的蒲公英·····	(41)
在车夫的座位上·····	(47)
未完的故事·····	(54)
繁忙经纪人的罗曼史·····	(62)
带有家具的房间·····	(67)
命运之路·····	(74)
迷人的侧面像·····	(97)
黑鹰失踪 ·····	(105)
浪子回头 ·····	(116)

查尔罗伊庄园的复兴	(125)
鞋	(137)
船	(147)
藏匿黑票	(154)
哈格雷夫斯的摹仿	(167)
红酋长的赎金	(182)
春情五月	(194)
人生的波澜	(202)
黑棚山里的买主	(209)
一钱不值的恋人	(226)
城市的失败	(233)
变圆为方	(240)
阿卡迪亚的过客	(245)
装点起来的灯笼	(252)
钟摆	(266)
感恩节的两位绅士	(274)
一个纽约人的成长	(280)
找不回的鸡尾酒	(287)
哈莱姆的悲剧	(294)
仲夏骑士梦	(302)
最后一片叶子	(308)
前世姻缘	(316)
市政报告	(327)
都市之声	(345)